

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

- 1 Debió escribirse *ye niccaqui*.
- 2 Debe escribirse *niquihtoaya*. El escribano separó el vocablo que debe integrarse como una unidad *nic-ihtoaya*, ya que pensó que si juntaba los dos pronombres con el verbo el compuesto se leería *nicitoaya*, siendo en realidad *niquihtoaya*. Fue éste un problema de grafía que muestra la vacilación existente en el empleo del grafema *qu-(i)*. Es interesante señalar además que en este caso registró el saltillo por medio de una *h*.
- 3 Debe escribirse como un solo vocablo *niquihto*.
- 4 Debió escribirse *tehuan*.
- 5 El escribano omitió, como en otras ocasiones, la *n* en *yancuicatl*.
- 6 Debe escribirse *niccaqui*, puesto que se tiene que representar también la *c* del objeto.
- 7 Debe escribirse *niccaqui*.
- 8 Debe escribirse *niquitoa*. Nótese que aquí el escribano no registró, como en otros casos, el saltillo por medio de una *h*.
- 9 Probablemente debe decir *tehuatl*.
- 10 Aparece testada la sílaba *ni*.
- 11 Debe escribirse *ma xiccaqui*.
- 12 Debe escribirse *niquehuaya*, puesto que se tiene que representar la *q* del objeto.
- 13 Se interpretó esta grafía como *maliquiuh*.
- 14 El adverbio *aoc* debe escribirse separado del término que le sigue *ticmati*.
- 15 Debe escribirse *xiquehuayan*.
- 16 Aquí se plantea un problema entre el nivel fonético y la transcripción gráfica realizada con el alfabeto latino. El fonema *k*, que se escribe con la letra *c*, al hallarse seguido de una *h*, la reunión de *nic* con *huica* daría *nichuica*, perdiéndose asimismo la fonación correcta.
- 17 Debe escribirse *niquehuayan*.
- 18 Debe escribirse *xiquehua*.
- 19 Se pluralizan aquí los vocablos *maquiztli* y *xihuítl* porque están siendo aplicados como calificativos de personas, los príncipes. La pluralización se hace aquí en el segundo de estos vocablos valiéndose del sufijo *me* en vez de *tin*.
- 20 Debe decir *campa*.
- 21 Probablemente debe leerse *ilhuicalo*.
- 22 Debe decir *neneloa*.
- 23 Debe escribirse *niquelelquixtia*.
- 24 Por ser un compuesto, debe escribirse *niquehua*.
- 25 Debe decir *niquehua*.
- 26 Debe escribirse *niquihnecua*.
- 27 Aparece testada la raíz *cuica*.
- 28 Este *etcétera* carece de sentido.
- 29 Debe decir *çan*.
- 30 Este otro *etcétera* carece de sentido.
- 31 Este *etcétera* carece también de sentido.
- 32 Este *etcétera* carece de sentido ya que no deben repetirse otras palabras.
- 33 Este *etcétera* carece de sentido.
- 34 Esta palabra tiene testada la sílaba *ya*.
- 35 Aquí está testada la letra *y*.
- 36 Probablemente debe decir *motonaltica*.
- 37 Debe decir *cualcan*.
- 38 Este *etcétera* carece de sentido.
- 39 Debe leerse *tonehuiz*.
- 40 Debe escribirse *niquehuaya*.
- 41 Este *etcétera* carece de sentido.
- 42 Este *etcétera* también carece de sentido.
- 43 Este *etcétera* carece de sentido.
- 44 Debe escribirse *niquelnamiqui*.
- 45 Debe decir *ticcauhtehuazque*.
- 46 Este *etcétera* carece de sentido, ya que no hay un verso anterior cuyas palabras finales deban repetirse.
- 47 En esta línea, *in* Santa Malia está testada.

- 48 Este otro *etcétera* carece también de sentido.
- 49 Debe leerse *niquittoa*.
- 50 Debe leerse *huel tiquilhuia*.
- 51 Probablemente debe decir: *tlahuizcalteoxochitla*.
- 52 Este *etcétera* carece de sentido, ya que no hay un verso anterior cuyas palabras finales deban repetirse.
- 53 En el texto dice *huitzmanatl*; debe decir *huitznahuatl*.
- 54 Probablemente debe decir *oncan*.
- 55 Falta aquí la palabra *omeuh*, "se entonó", referida al canto.
- 56 Debe leerse *celiztoc*.
- 57 Debe leerse *ompa huitz*.
- 58 Debe leerse *tlapapalcalli*.
- 59 Probablemente, *colhuacatecpillotl*.
- 60 Aquí está testada la *h*.
- 61 Debe leerse *çouhtoca*.
- 62 Este *etcétera* no tiene razón de ser, puesto que aquí no se repite el final del verso anterior.
- 63 También aquí el *etcétera* carece de sentido.
- 64 Debe leerse *techy' miquitlani*.
- 65 Debe leerse, como en el verso 96, *quimana*.
- 66 En el texto dice *ipac*, debe decir *icpac*.
- 67 Debe leerse *çan yemocuepa*.
- 68 Debe leerse *Totomihuacan* como en el verso 92.
- 69 Debe leerse *niquittoa*.
- 70 En el texto dice *can quinequin toyollo*; debe decir *çan quinequintoyollo* como en el párrafo anterior.
- 71 Por ser un compuesto, debe escribirse *oncuicatinemi*.
- 72 Debe leerse *quimana*.
- 73 Es interesante notar el empleo de la doble *t* para indicar el saltillo en la palabra *yequittoa*.
- 74 Por razones morfológicas debe leerse como una sola palabra *teuctimaloa*, aunque se interponga la partícula *on*, probablemente por motivos prosódicos.
- 75 Este *etcétera* carece de sentido.
- 76 Este *etcétera* carece también de sentido.
- 77 Este *etcétera* indica que deben repetirse las palabras exclamativas no léxicas del final del verso anterior.
- 78 Las últimas sílabas *cootl* aparecen aquí como un elemento extraño que no hemos podido identificar.
- 79 Debe leerse *antlahtoa*.
- 80 Debe leerse *nohuian*.
- 81 Debe leerse *nohuian* como en el verso anterior.
- 82 Debe escribirse *ma xiccaquican*.
- 83 Debe decir *onoc*.
- 84 En el texto dice *nitonolinia*, debe decir *ninotolinia*.
- 85 Probable error del escribano; debe escribirse *yn nocontlatlalhuia*.
- 86 Otra lectura sería *niquilpia*.
- 87 *Sic* en vez de *moyol*.
- 88 Debe leerse *Çan*.
- 89 Debe leerse *ahtle ye iuhqui*.
- 90 Debe leerse *çan*.
- 91 Debe leerse *çan çoçahuic*.
- 92 Debe decir *in ixtlahuatl*.
- 93 Debe leerse *çan çoçahuic xochitl*.
- 94 Debe decir *ayac nellin tiquilhuia*.
Al final del siguiente párrafo aparece el vocablo escrito correctamente.
- 95 Debe leerse *toconihtoa*.
- 96 Hemos adoptado como lectura probable la siguiente: *quen huel ninomati*.
- 97 Probablemente debe leerse *ah tehuic teixco*.
- 98 Debe decir *tiquinayaz*.
- 99 Debe decir *çan ninotolininitemi*.

- 100 Debe decir *çan achican*.
- 101 Debe decir *ticcuaazque*.
- 102 Debe decir *ma tontlaneltocacan*.
- 103 Debe leerse *nechhualmacazque*.
- 104 Probablemente debe decir *onquiça*.
- 105 *Sic* en vez de *mocahuaz*.
- 106 Debe decir *yn oticquimilo*.
- 107 Una lectura sería *tiquehua*.
- 108 Debíó escribirse *in conitotehuac*, como puede verse más adelante, en el mismo verso.
- 109 Probablemente debe leerse *tlachquiahuatl*.
- 110 Debe leerse *niquilnamiqui*.
- 111 Debería decir *onmoteicniuhtia*.
- 112 Probablemente debe leerse *ichan*.
- 113 *Sic* en vez de *oztocalictic*.
- 114 Debe leerse *toncatcapil*, como en la línea anterior.
- 115 El escribano omitió la consonante *n*; usualmente se escribe *ye conpoaz*.
- 116 En el manuscrito hay supresión de algunas vocales, aquí de *i*.
- 117 Testado el absoluto *tli*.
- 118 El escribano duplicó el término *obispo*, tachando el primero.
- 119 Debe leerse probablemente *tlatlatohquetl*, notando a la vez que aparece el sufijo nominal *-quetl*, empleado hasta el presente en algunas regiones de habla náhuatl como en la huasteca veracruzana.
- 120 Debe decir *niquihtoa*.
- 121 Debe escribirse *niquittoz*.
- 122 Debe escribirse *hualmoquetza*.
- 123 El escribano omitió la última sílaba del término *yechoca*. Cabe señalar que es un error; por lo que debe escribirse *ye choca*.
- 124 El escribano omitió la *c* de objeto. Debe escribirse *xiccaquican*.
- 125 Verosímilmente debe leerse *itla*.
- 126 Debe leerse *necuepontiac*.
- 127 Al margen aparece una apostilla *yexcan quiça xochicuicatl quauhcuicatl icnocuic [atl] çan neliuhtoc*.
- 128 Este *etcétera* sale sobrando aquí.
- 129 El escribano escribió *nipapan*, debe decir *nepapan*.
- 130 Probablemente debe leerse *çan ie huelamatiz*.
- 131 Atendiendo a la expresión siguiente, debe leerse *macuahuitototl*.
- 132 Este *etcétera*, y los siguientes, carecen de sentido.
- 133 Debe decir *tiçatl*.
- 134 Este *etcétera* carece aquí de sentido.
- 135 Este largo vocablo compuesto tiene una inusual desinencia, que consiste en el uso del locativo *co*, seguido de un *tl* en vez de *pan*.
- 136 Este *etcétera* y los dos siguientes carecen también de sentido.
- 137 Probablemente debe leerse *ontlachichina*.
- 138 Hay aquí un *etcétera* que carece de sentido.
- 139 Este *etcétera* y el siguiente carecen de sentido.
- 140 Hay aquí también un *etcétera* que resulta superfluo.
- 141 Debe escribirse *niquelehuia*.
- 142 Debe separarse *in* de *noyollo*.
- 143 Aquí, *ya* está testada.
- 144 En el manuscrito la segmentación de los vocablos no siempre es la correcta. Así, por ejemplo, se lee aquí *nicuicanitla*, siendo que la *a* que aparece al final es meramente exclamativa.
- 145 Debe leerse *maquitto*.
- 146 Este *etcétera* y otros más carecen de sentido.
- 147 *Sic* en vez de *xochithualli*, por asimilación con *imanca*.

- 148 Este nombre propio aparece con una duplicación de *ço*, la primera de ellas tachada.
- 149 Este *etcétera* y otros más carecen de sentido.
- 150 Hemos entendido el vocablo *antoc* como compuesto de *an*, "vosotros"; *ti*, ligadura, y *oc*, "yacer, estar".
- 151 Este *etcétera* carece de sentido.
- 152 *Sic* por *ixpan*, como en el siguiente verso.
- 153 Éste y el siguiente *etcétera* carecen de sentido.
- 154 *Sic* en vez de *lhuitzin*.
- 155 Estas dos expresiones tienen la peculiaridad de incluir formas imperativas en las que parecen ser interrogativas. Es posible que se trate de licencias poéticas.
- 156 Hay aquí otro *etcétera* sin sentido.
- 157 Hay aquí un *etcétera* que carece de sentido.
- 158 Debe leerse *niquittaz*.
- 159 Debe leerse *niquittaz*.
- 160 El *etcétera* sale sobrando.
- 161 Debe escribirse *quexquich*.
- 162 Debe escribirse *ye mocuic*.
- 163 Debe decir *ye mocuic*.
- 164 El *etcétera* sale sobrando.
- 165 Testada la terminación *ticpan*.
- 166 Debe leerse *xochihuilacapitzaloc*.
- 167 El *etcétera* sale sobrando.
- 168 Los *etcétera* que se registran en este canto carecen de sentido.
- 169 *Sic* en vez de *titlapalizquixochitl*, como en el verso 385.
- 170 *Sic* en vez de *tonatimani*.
- 171 Debe escribirse *niquehua*.
- 172 Los *etcétera* de este canto carecen de sentido.
- 173 Debe leerse *tinopiltzin*.
- 174 Este *etcétera* carece aquí de sentido.
- 175 Debe leerse *ytlaunquechopetla*.
- 176 El *etcétera* sale sobrando.
- 177 Debe escribirse *niquitta*.
- 178 Debe escribirse *niquehua*.
- 179 Este *etcétera* carece aquí de sentido.
- 180 Este *etcétera* carece aquí de sentido.
- 181 Probablemente *quitlaçohtlaz*.
- 182 El *etcétera* sale sobrando.
- 183 Debe decir *onmanico*.
- 184 Debe decir *cemanahuac*.
- 185 Debe escribirse *niquittoa*.
- 186 Debe decir *ma'cuican*.
- 187 *Sic* por *xihuitl*.
- 188 *Sic* en vez de *quetzaltehuehuelin*.
- 189 Reaparece aquí como Tlachahuépal el célebre príncipe y guerrero Tlachahuépan.
- 190 *Sic* en vez de *quahinquechol*.
- 191 Debe leerse *quahintzetzeliuhtoc*.
- 192 *Chimalcocom*, en vez de *Chimalco*.
- 193 Debe escribirse *niquehua*.
- 194 Debe leerse *xinentlamati*.
- 195 Este *etcétera* carece aquí de sentido.
- 196 El *etcétera* sale sobrando.
- 197 Debe leerse *ya'caço otiaque*.
- 198 Debe escribirse *tiquehua*.
- 199 El *etcétera* sale sobrando.
- 200 Probablemente debe decir *oc achi*.
- 201 Probablemente debe leerse *ayc ac*.
- 202 Debe decir *tonyazque*.
- 203 Consideramos que ésta es una variante de *quixohuaquihuh*, forma verbal derivado de *quiza*.
- 204 Debe leerse *tiça ihuitl*.
- 205 Debe escribirse *ye nemi*.
- 206 Debe escribirse *otiquittaco*.
- 207 Igual que en la nota anterior.
- 208 Testada la letra *h*.
- 209 Incorrecto en vez de *niquimati*.
- 210 *Nian* en vez de *nican*.

- 211 *Sic* por *calcan*.
- 212 Debe decir *çan niqehua*.
- 213 Este *etcétera* carece aquí de sentido.
- 214 Es interesante notar que el marcador de relación transitiva *qui* quedó apartado del verbo y entre dos sílabas no léxicas.
- 215 Debe decir *Çacanco*. Así aparece en el párrafo siguiente.
- 216 Debe decir *Nacxitl*.
- 217 Debe decir *Nacxitl*.
- 218 Debe decir *toltecaihcuilohua*.
- 219 Probablemente debe leerse *yetl*.
- 220 Probablemente debe leerse *nicyacauhte huaz*.
- 221 Al margen izquierdo de este cantar aparece un fragmento fuera de lugar. El texto es: *huexotzincayotl viniendo los de Huexotzinco a pedir socorro a Moteucçoma o'n Tlaxcala*.
- 222 Debe escribirse *niqeelehuia*.
- 223 *Ahuiche* se ha considerado como expresión no léxica.
- 224 Probablemente debe leerse *tozmolini*.
- 225 *Peti*, probablemente forma poco frecuente del verbo *pepeti*.
- 226 Es interesante notar el empleo de la doble *t*, para indicar el saltillo en la palabra *niquitta*.
- 227 Debe leerse *ahniquitquiz*, como se lee correctamente en el siguiente verso.
- 228 *Annicuihuan* lo hemos entendido como *an-nocuihuan*, "vosotros, hermanos míos".
- 229 *Cahua* puede entenderse como una mera exclamación, ya que para que fuera una forma verbal tendría que leerse *niccahua*.
- 230 Debe escribirse *ahniquitquiz*.
- 231 Debe escribirse *ticcaqui*.
- 232 Este *etcétera* sale sobrando.
- 233 En el texto se lee *a ychan* que debe entenderse como *ah ychan*.
- 234 *ha Mictlan*: el escribano alteró el orden de las letras en vez de escribir *ahMictlan*.
- 235 Aunque aquí no hay un *etcétera*, deben repetirse las últimas palabras del verso anterior.
- 236 Probable error del escribano, en vez de *xochitl*.
- 237 *Nichuana* se ha entendido como *nihcahuan*.
- 238 Este *etcétera* y el siguiente carecen de sentido.
- 239 La segunda *y* está tachada.
- 240 *Sic* por *talticpac*.
- 241 *Sic* en vez de *niçolítototl*, como en el verso siguiente.
- 242 En el texto se lee *can*, debe decir *çan*.
- 243 *Sic* en vez de *choquitzli*.
- 244 Este *etcétera* carece de sentido.
- 245 Este *etcétera* está de más.
- 246 Debe decir *nechcehuiz*.
- 247 El texto dice *in pocontimani a*; debe decir *in poçontimania*.
- 248 Debe decir *ximoaz*, como al final del párrafo siguiente.
- 249 Debe leerse *Çan*.
- 250 Debe leerse *ninentlamati*.
- 251 Debe escribirse *niquihtoayan*.
- 252 Debe escribirse *niquihtoa*.
- 253 Probablemente debe leerse *noyolio*.
- 254 Debe leerse *ma ihtohua*.
- 255 Este *etcétera* carece de sentido.
- 256 Debe escribirse *tiquihto*.
- 257 Probablemente debe leerse *anyahue*.
- 258 Debe escribirse *mihcalli*.
- 259 Debe escribirse *no niccac*.
- 260 Hemos supuesto que *mimilintoc* debe leerse como forma regional de *mimilohtoc*.
- 261 Probablemente debería leerse *nilhuiçolmana*.

- 262 En el texto dice *ypempan*; debe decir *ytempan*.
- 263 En el texto dice *nol*; debe decir *noyol*.
- 264 Debe leerse *nocuic*.
- 265 Debería leerse *chocatzqueh*.
- 266 En el texto dice *cocahuic*; debe leerse *coçahuic*.
- 267 Debe leerse *tlapalhuia*.
- 268 Debería leerse *xiconmotlanehuican*.
- 269 Probablemente debe leerse *ma yhuian ancahuiltican*.
- 270 Debe escribirse *oniccac*.
- 271 Probablemente es una variante de *tlamatca*.
- 272 Debe decir *tiçatla*.
- 273 En el texto dice *monanaz*; debe decir *momanaz*.
- 274 Este *etcétera* carece aquí de sentido.
- 275 Probablemente hay aquí una forma de contracción de *oyaximoaque Quenonamican*, debido a que la última sílaba del primer vocablo coincide con la que da inicio al segundo.
- 276 Debe leerse *ontlamachtoque*.
- 277 Debe leerse *xiquelnamiqui*.
- 278 Debe leerse *ma xichocacan*.
- 279 Probablemente debe decir *achquen*.
- 280 *Sic* probablemente por *nican aya*.
- 281 En el texto dice *toxoch*; debe decir *toxochiuh*.
- 282 En el texto dice *ticauhtehuazque*; debe decir *ticcauhtehuazqueh*.
- 283 Este *etcétera* carece aquí de sentido.
- 284 *Sic* en vez de *tAyoqua*.
- 285 Se lee *mocoahuicpa* que probablemente es alteración de *mohuicpa*.
- 286 Debe escribirse *tiquihcuiloa*.
- 287 Debe decir *çan*.
- 288 Debe leerse *nichehua*.
- 289 Debe decir *niquehua*.
- 290 Este *etcétera* carece de sentido.
- 291 Debe decir *namechonahuiltia*.
- 292 Hay aquí una *x* que sale sobrando.
- 293 Debe decir *çan nihualichoca*.
- 294 Probablemente debe leerse *techahuatlatoa*.
- 295 Debe leerse *ye nican*.
- 296 Es ésta probablemente una variante regional, en vez de *quixohua*.
- 297 Probablemente debe decir *çanon nicmacehua*.
- 298 Probablemente debe leerse *çan ichui*.
- 299 Este *etcétera* carece aquí de sentido.
- 300 Debe leerse *ahuiaxtimani*.
- 301 Probablemente es error, en vez de *motechia*.
- 302 En el vocablo *QuauhAcayotl* aparentemente sobra la *A*. Tal vez ella indica una exclamación intercalada entre *quauh* y *cayotl*.
- 303 Probablemente una mala grafía en vez de *quimoyahua*.
- 304 Debe decir *ce ytonal*.
- 305 Debe decir *hualaloloque*.
- 306 En el texto dice *onihuaya*; debe decir *onihualla*.
- 307 Aquí hay un *etcétera* que sale sobrando.
- 308 Este *etcétera* carece de sentido.
- 309 Debe leerse *nomal*.
- 310 Un número 18 aparece al lado del título. Tal vez se refiera a una antigua ordenación del manuscrito. Otros números se registran en varios folios. Hemos decidido suprimirlos pues pueden provocar extrañeza al desconocerse a que se refieran. Los interesados podrán verlos en la reproducción facsimilar de éste manuscrito.
- 311 *Amahice* parece ser vocablo no léxicamente exclamatorio.

- 312 En este vocablo las sílabas *toto* son probablemente exclamaciones interpoladas.
- 313 Debería leerse *çemanahuac*.
- 314 Aunque no hay etcétera, la frase debe ser completada repitiendo las últimas palabras del párrafo anterior.
- 315 Debe leerse *tlanhquechol*.
- 316 *Ichpochtli* en vez de *ichpochtli*
- 317 *Oncuiya* en vez de *oncuica*.
- 318 *Pelem* por Belén.
- 319 Debe decir *tlapapalmaquizcozcatica*.
- 320 Sucede lo mismo que en el párrafo 717, en este mismo canto.
- 321 Debe leerse *tlalticpac*.
- 322 *Sic* por *timacehualtin*.
- 323 Este largo vocablo compuesto incluye intercalada la partícula *no*-léxica exclamativa *æyaæ*.
- 324 *Aitzin*: Rémi Siméon traduce esta palabra como "miedoso, suspicaz, temeroso, que se asusta de todo".
- 325 Debe decir *noyaoxochiuh*.
- 326 En el texto dice *xichica*; debe decir *xichoca*.
- 327 Aunque no hay etcétera, se han repetido las últimas palabras del párrafo anterior para completar la frase.
- 328 *Sic* en vez de *mocniuctzin*.
- 329 *Sic* en vez de *tinechcaliquiz*.
- 330 Debe leerse *xochiconetzintl*.
- 331 *Sic* en vez de *xochiatlalpan*.
- 332 No hay etcétera, pero el contexto demanda la repetición del final del párrafo anterior.
- 333 Debe leerse *titimalihui*.
- 334 Debe escribirse *citlalli*.
- 335 Debe leerse *chaneque*.
- 336 Este etcétera carece aquí de sentido.
- 337 En el texto se lee *xinencan*, abreviación o error del escribano en vez de *xinemican*, como aparece en el siguiente verso.
- 338 En el texto se lee *xicaquí*, en vez de *xiccaquí*.
- 339 La segunda *a* de esta palabra está tachada.
- 340 Debe leerse *achtopan*.
- 341 Aquí se introduce la exclamación *alleluya*, frecuente en cantos cristianos.
- 342 Es más frecuente la forma *hualeuhque*.
- 343 Debe leerse *inyollo*.